

de la década de los treinta, no solo por la publicación de las dichas traducciones, sino también por el elevado número de adaptaciones y reducciones que el público burgués esperaba con grandes expectativas culturales. Después de una obvia disminución por razones económicas, en los años cincuenta vuelve a traducirse la obra. El capítulo abarca también la traducción de los versos cervantinos e incluye un análisis de las últimas traducciones, como la de Angelo Valastro Canale (Bompiani, 2012) o la coordinada por Patrizia Botta (Mucchi, 2015) que fue el resultado de un trabajo experimental realizado por los estudiantes de un máster en traducción literaria (la primera parte) y la labor de cincuenta y seis hispanistas (la segunda).

En definitiva, como ha podido apreciarse a lo largo de esta apretada síntesis, es de agradecer el estudio de De Benedetto que da pruebas sobradas de su rigor científico y de su capacidad analítica y filológica, además de su indiscutible sensibilidad lingüística, en los distintos apartados que conforman esta monografía. Por lo tanto, el excelente trabajo aquí reseñado constituye una valiosa aportación que no solo restituye un cuadro completo del proceso de difusión y recepción del *Quijote* en Italia desde el siglo XVII hasta el día de hoy, sino que también nos permite percibir cómo cada traducción establece una relación propia con el contexto de llegada y está anclada a la lengua y a la cultura literaria del momento.

**DOI 10.14672/15.2020.1652**

**Marco Ottaiano, *El tiempo parado. Palinsesti narrativi e strategie linguistiche in Francisco Umbral (1965-1975)*, Pisa, Edizioni ETS, 2019, 147 pp. ISBN 9788846754493**

**Ivana Calceglia**  
**Università degli Studi di Napoli "l'Orientale"**

Editado en 2019, el volumen de Marco Ottaiano es un estudio de la primera producción narrativa umbraliana aparecida en la década 1965-75. El texto se propone demostrar el papel y la importancia del escritor vallisoleto en el desarrollo de la novela española contemporánea, además de conferirle una posición de relieve en el canon de la narrativa actual, como afirma el autor mismo en las páginas iniciales del libro.

El volumen se compone de un prólogo, firmado por Francisco Rico, y cinco capítulos que siguen un orden principalmente temático y narratológico. Ottaiano recorre la producción novelesca considerada "juvenil" del autor español, dejando al lector una serie de pistas útiles para comprender el rasgo innovador y experimental de la escritura umbraliana, fundamental para su recolocación en el panorama literario internacional y en el canon narrativo español. La originalidad del ensayo, como subraya el mismo Rico en el prólogo, es evidente ya en la selección de los textos analizados porque, alejándose de la época de mayor popularidad y éxito literario del autor, Ottaiano centra su atención en la primera

producción de Umbral y muestra la habilidad del escritor en “hacer universal el dato existencial”, en universalizar el autobiografismo presente en muchas de sus obras. Por otra parte, Ottaiano pone en evidencia la capacidad del autor de ir más allá de las convenciones y categorías narrativas y permea la prosa con un hondo lirismo, señal evidente de la calidad indiscutible de la narrativa “juvenil” del autor.

El primer capítulo, titulado “La narrativa di Francisco Umbral nel canone spagnolo del secondo Novecento”, sirve como introducción al libro porque, recorriendo la escritura novelesca publicada en la década elegida y explicitando los objetivos críticos y la metodología empleada a lo largo del trabajo, Ottaiano involucra al lector en el camino de redescubrimiento del primer Umbral y anticipa algunas de las etapas fundamentales en ese viaje, como el análisis de la renovación narrativa y el hibridismo de las formas, constantemente permeadas de lirismo.

“Regessione prospettica e sovversione del genere. *Balada de gamberros, Memorias de un niño de derechas, Los males sagrados*” es el segundo capítulo. En este apartado, el investigador se centra en el relato de infancia y adolescencia presente en las novelas citadas y, especialmente, en la técnica de la “regresión prospectiva” como forma de contar, como principal estrategia narrativa empleada por el autor para modular la estructura del género novelesco. En particular, Ottaiano se centra en las innovaciones introducidas por Umbral en el código con el que envía su propio mensaje

literario, y en la construcción sintáctica de la narración. En la novela corta *Balada de gamberros* (1965) la modernidad narrativa y la innovación expresiva de la escritura umbraliana son especialmente evidentes en la narración coral y en la oscilación constante y programática del punto de vista de un yo individual a un yo colectivo, además que en el empleo de una sintaxis quebrada que avanza por acumulación de elementos. Por otra parte, en *Memorias de un niño de derechas* la tendencia modernizadora de la escritura umbraliana se observa en el empleo de estructuras y estrategias narrativas más libres que favorecen el fluir natural del relato, privilegiando la forma del *memoir* en lugar de la novela tradicional. La libertad expresiva es evidente también en la mirada a través de la cual se observa la realidad representada en la novela y que, oscilando entre la visión infantil de los “niños de la guerra” y la visión adulta del autor, introduce una amplia reflexión sobre el mundo de la infancia. Consideraciones parecidas reaparecen y se completan en *Los males sagrados* donde, gracias al empleo del monólogo interior y a una sucesión amontonada de imágenes, la mirada del narrador pasa del vientre materno al niño, con una fusión de los puntos de vista de la madre y del feto.

En el tercer capítulo, titulado “Madrid come genere letterario. *Travesía de Madrid, Si hubiéramos sabido que el amor era eso, El Giocondo*”, vemos un cambio de rumbo en el análisis propuesto por Ottaiano que, de un estudio de la “regresión prospectiva” como modalidad y estrategia innovadoras

en la narrativa del primer Umbral, pasa ahora a analizar las funciones desarrolladas por el espacio y la ciudad de Madrid, más concretamente. En particular, Ottaiano muestra cómo la capital española no es simplemente el telón de fondo de la narración, sino que representa, por sí misma, una forma literaria, un género independiente capaz de introducir estructuras narrativas siempre nuevas en la producción del autor a lo largo de toda su trayectoria literaria. Además, y con referencia a la novela *Si hubiéramos sabido que el amor era eso*, otro elemento de modernidad individuado por Ottaiano es la tendencia a “glosar” la acción, a comentarla por medio de didascalias que refuerzan la subjetividad del punto de vista del narrador.

Con el capítulo cuatro, titulado “Interiorizzazione lirica e ricerca narrativa. *Mortal y rosa* e *Las ninfas*”, Ottaiano pasa a analizar las dos novelas más conocidas de Francisco Umbral (*Las ninfas* recibió el premio Nadal en 1975) que representan la prueba evidente de la madurez y originalidad estilística y expresiva del novelista. Para el investigador, la espontaneidad de la estructura temática y el uso del discurso lírico son los rasgos distintivos de *Mortal y rosa*, los factores fundamentales de los cuales depende la “radicalidad” de la novela, aquí definida como “una narración lírica”, más que como un “poema en prosa”. Otro elemento evidenciado por Ottaiano es el diálogo que la obra entabla con muchos de los modelos literarios de Umbral (Salinas, Juan Ramón Jiménez, Neruda y Proust, entre otros) y con los cuales establece una clara relación

de intertextualidad.

Finalmente, con el quinto y último capítulo, “Narrazioni, cronache, diari, memorie e biografie. *Las europeas, Retrato de un joven malvado, Las españolas* e altro”, el ensayista analiza los textos –narraciones, crónicas, diarios y biografías– escritos por Umbral desde 1965 hasta 1975 y que no presentan, de forma patente, especiales rasgos de modernidad narrativa pero que, por razones varias, necesitan una relectura crítica. Entre éstos, *Las europeas* presenta una serie de elementos interesantes y originales que, de una forma u otra, retoman las innovaciones narrativas umbralianas descritas en los capítulos anteriores del volumen. La novela no se desarrolla en un espacio único, sino que se encuentra ambientada en cinco espacios diferentes, según el personaje femenino con el que se relaciona el yo narrante, asumiendo un evidente rasgo cosmopolita. En conclusión, el ensayo de Marco Ottaiano es claro y bien estructurado. La metodología crítica y los instrumentos de análisis resultan especialmente útiles para profundizar y comprender mejor no solo la trayectoria personal del autor, sino y sobre todo la literaria. Además, el estudio atento y detallado de la relación existente entre escritura y biografía, entre esfera privada y pública en la narrativa umbraliana ayuda al lector a profundizar el mismo proceso de ideación y creación de la obra “juvenil” del autor. Marco Ottaiano realiza totalmente los objetivos indicados en las páginas iniciales del volumen, favoreciendo una reevaluación crítica y una recolocación de la prosa umbraliana en el canon narrativo

español contemporáneo, y devuelve al autor vallisoletano una centralidad literaria evidente, además de necesaria.

DOI 10.14672/15.2020.1653

**Hernán Loyola, *Los pecados de Neruda, Santiago de Chile*, Lumen, 2019, 342 pp. ISBN 9789566058021**

**Gabriele Morelli**  
Università degli Studi di Bergamo

Ci sono persone che continuano a lavorare felicemente e a produrre con ottimi risultati anche in età avanzata. È il caso del noto ispanista Hernán Loyola, che quest'anno compie novant'anni e ci regala un nuovo libro. Informa il risvolto interno della copertina che l'autore – come è del resto noto agli studiosi del poeta – ha scandagliato in profondità tutta la vasta opera e la vita del poeta cileno; tra i suoi numerosi contributi ricorda i libri, pubblicati dall'editrice Lumen, *Ser y morir en Pablo Neruda* (1967), *Neruda/La biografía literaria* (2006) e *El joven Neruda* (2014), senza contare i numerosi articoli, saggi e volumi apparsi su prestigiose riviste e case editrici europee e americane, in particolare l'edizione critica di *Residencia en la Tierra* (Madrid, Cátedra, 1987) e, soprattutto, la nuova edizione delle *Obras completas* in cinque volumi (Barcelona, Galaxia Gutenberg, 1999-2002). In ogni modo si tratta solo di alcuni titoli

dell'ampia e sistematica esegesi che Loyola ha condotto durante un lungo arco di anni (a partire della tesi giovanile dedicata al libro del *Canto general*, 1950) sull'opera del grande maestro cileno. Una ricerca lucida, rigorosa, appassionata, che, alla profonda conoscenza della produzione del poeta, aggiunge una scrittura agile e fluida, non priva di ironia allorché affronta e cerca di chiarire e confutare le accuse e le critiche che circondano la vita e la persona di Neruda, e che chiama *Pecados*, accogliendo le etichette di una stampa o lettori di parte interessati a denigrare il poeta. Loyola distingue nove varianti: il poeta *inútil*, il *machista*, il *fabulador*, il *violador*, il *mal marido*, il *mal padre*, il *plagiario*, l'*insolente*, l'*abandonador*, riservando a parte – forse perché considerate più ricorrenti – quelle del *poeta estalinista* e del *poeta burgués*. Non manca un breve, graffiante preambolo, che accoglie e fa suo il monito della studiosa Adriana Valdés, direttrice dell'Accademia Cilena della Lingua, la quale condanna il giudizio dei circoli femminili che critica la condotta libertina del poeta nei confronti di molte giovani donne. Poiché, osserva la studiosa, dovremmo allora prescindere da autori come Rimbaud, Céline, Sartre o Lope de Vega, colpevoli di azioni a volte sinistre e malvagie. La citazione serve per indicare certi estremismi espressi da organismi ufficiali, come il sindacato spagnolo Comisiones Obreras, che hanno messo al bando, nelle possibili letture obbligatorie degli alunni, nomi di scrittori e libri considerati nocivi alla formazione del giovane, tra i quali eccelle, appunto, Neruda e il suo